

VOCABULARIO

DEL DIALBCTO

JITANO,

con otra porcion

DE CURIOSIDADES.



Valencia.

Imprenta y libreria de JIMENO.

1847.



NOCION BIOGRAFICA

DE LOS

JITANOS.

Por lo regular el vulgo cree que los jitanos descienden de Egipto: lo que es una equivocacion, pues que hasta de presente ciertamente no ha podido saberse su origen. Se infiere, segun varios antecedentes de ciertos autores, que pertenecen á alguna de las naciones, cuyo imperio fue destruido, que era una clase de jente ociosa, y que despues andubieron dispersos, y reunidos en crecido número se internaron en algunos reinos, suponiendo que eran de Ejipto, y que estaban obligados por Dios á vivir desterrados, finjiéndose penitentes y bajo estas embusterias y con su maña de engañar, adivinar y decir la buena ventura,

IV

se buscaban el sustento, sin que se les conociera patria ó religion. Ha habido quien diga que, habitaban en los confines de Turquía, de donde proceden; pero, según lo que mas positivo se puede tomar, en vista de otros antecedentes mas claramente demostrados, descienden de las Indias orientales, de donde salieron emigrados multitud de ellos despues del año de 1400, que pasaron á Alemania y de aqui con algunos ociosos y mal entretenidos, que se les unian de las naciones inmediatas, particularmente de Ungria y Francia, como quiera que aquellos se daban á la magia y otras costumbres ociosas, se familiarizaron é introdugeron la mayor parte en Italia, Africa y Turquía. Hasta cierta época ha tenido mucha variacion su language, por las diferentes personas de varios reinos que se les agregaban, ya fugitivos, ya vagabundos, ociosos ó los que no encontraban medios de buscarse el sustento en su pais: por último lo jitanos se han introducido en todas partes de Europa, y en España ha sido una de las últimas naciones, donde lo hicieron despues del año 1560 que fueron espulsados de otras, en donde no hay provincia, que no habiten, ni pueblo que hayan dejado de visitar. En esta nacion el último language que compusieron es del que se tratará y aunque muchos creen que todos lo hablan, debe hacerse una advertencia de ello, pues que los mas civilizados no la entienden, y el que usan entre si, y no con frecuencia es sacado de aquel y del mal andaluz con lo que componen una jerga semi-jocosa, así como los que andan ambulantes por los

campos y montes, que se ocupan en hacer canastas y esquilar, son los que mas bien la poseen, aunque no con mucha perfeccion.

Los jitanos, en el modo de tratar y mirar aparentan humildad y afecto, su color es olivastro ó trigueno tostado, sus ojos y cabellos negros, aunque hay bastantes rubios. Son embusteros en sus tratos y conversaciones, ponderativos y entre ellos se habla mal y odia á la demas gente á que denominan gachés. Aunque robustos sus trabajos no son nada fuertes, y se ocupan solamente en hacer y vender canastas, esquilar burros, chalanear y trajinar. Los mas civilizados y establecidos en domar caballerias, revender géneros y darlos al fiado con demasiada seguridad y con una ganancia exorbitante. En algunas partes son toreros, carniceros, mesoneros, corredores ó picadores de caballos y herreros; aunque debe advertirse que en esto último no trabajan mas que clavos y herraduras; pues no tienen estudio ni habilidad para otras piezas. En España estos son los modos de vivir que casi todos tienen. En Cádiz es donde se diferencian de las demas provincias; particularmente cierta clase de ellos viste muy decentemente y se confunde con la aristocracia. Tienen algunas casas propias y establecimientos de carne; pues son los que trabajan en el matadero y espenden aquella. Hay muchos de color claro y se rozan con las familias mas decentes: otros son marchantes de ganado, toreros, corredores de cuatropas ó picadores de caballos y la clase mas indigente tiene fraguas ó esquila. Las mugeres venden el menudo de

las reses en las tabernas, y otras frien morcillas de sangre, que ellas hacen. Por último, en esta ciudad y algunos pueblos de su provincia son los mas civilizados y tienen mejor fortuna.

En Sevilla abundan bastante, y particularmente en Triana; estos se ejercitan en comprar y cambiar caballerias, esquilar, picar caballos, y algunos son carniceros y revendedores de géneros, que toman sobre barato en las tiendas de mercaderes, mayormente las mujeres que se introducen por las casas particulares, en que tienen adquirido algun conocimiento; venden y cambian prendas, frien buñuelos y venden castañas tostadas en los sitios y parajes concurridos.

En Aljeciras y campo de Gibraltar tambien esquilan, chalanear y son corredores de bestias. Algunos se ocupan en el matadero, otros trajinan y las mujeres compran, venden y cambian prendas.

En la provincia de Cordoba algunos tienen puestos de carne, otros son herreros, esquiladores, chalanear, picadores de caballos, corredores de cuatropneas, posaderos, y muchos concurren á las ferias.

En la Mancha hay varios ricos y se hallan establecidos con posadas ó mesones, otros esquilan revenden y negocian.

En Málaga los hay con algun caudal, que son negociantes en grande y estos se dan bastante importancia en la sociedad. Algunos tienen mesones; así como los mas indigentes hacen clavos, herraduras, venden buñuelos con las mugeres, cambian y esquilan bestias, trajinan y chalanear.

En Granada tambien hay varios con mesones, hacen elavos y herraduras, esquilan, chalanean y muchos trajinan.

En Aragon hay pocos establecidos, pues los que se encuentran, se ejercitan en la esquila ó hacen canastas; y duermen en cuevas, que al efecto preparan en el monte.

En Murcia son tambien mesoneros, chalanes tienen fraguas y la mayor parte hacen canastas de colores, como en Barcelona y Valencia, que es lo que mas ejercitan.

En Leon viven pocos en los pueblos; pues son muy raros los que hay; y solo se introducen para concurrir á las ferias; para lo cual, tienen que pedir licencia á las autoridades, y entregar por via de contribucion cierta cantidad de dinero que aquellas les esijen; mas con la condicion de dormir fuera de la poblacion.

En los pueblos de Castilla la Vieja solo concurren á las ferias, y concluidas que estas son, tienen las autoridades un especial cuidado de espulsarlos, y en muchas poblaciones, mientras permanecen, andan las mugeres y niños asustados por el miedo que les infunden.

En las provincias vascongadas no los hay mas que de tránsito, vendiendo canastas y rosarios; pero apenas aparecen, salen aguaciles á perseguirlos, hasta dejarlos fuera de las inmediaciones del pueblo. Aqui los muchachos los apedrean y se unen en bastante número á burlarse de ellos.

En Pamplona y parte de Navarra siempre ha habido infinidad de ellos, y particularmente

experiencia nos lo ha demostrado. Son negativos ante las justicias, y en cuanto á su temperamento, en nada les perjudica el mucho frio ó excesivo calor.

En los que se hallan establecidos y civilizados hay varios con honradez é industriosos; pero nunca se separan de la ocupacion que ya se ha dicho. En sus funciones, como bodas, bautismos etc., son afectos al jaleo y que aquellas duren con bastante diversion y algazara; obsequian á todo el que conocen, y en particular en ciertos pueblos se dirijen á los sugetos mas pudientes y saben que son aficionados á ellos, dándoles el nombre de *parinos*, pero llevándose el objeto de que estos paguen la merienda ó refrescos y les hagan algun regalo.

En dichas diversiones se presentan las jitanas muy adornadas con flores, que con abundancia se ponen en la cabeza, peinas tendidas, medias caladas, que usan mucho, zapatos de colores, vestidos claros y pañuelos encarnados y celestes. Casi siempre van prevenidas con castañuelas y guitarras, á las que suelen poner muchos moños y cintas de colores, las que no, cojen el compas de estos instrumentos tocando las palmas ó dando golpes en los bancos: se ponen aparte de las personas convidadas, que no son de esa raza, sirviéndoles estas de critica ó mofa. Si su fiesta ha sido promovida por boda, hacen su segunda reunion, para manifestar al público la honradez y buena conducta de la novia antes de su casamiento, con la ceremonia de presentarse la madre de aquella con ciertas pruebas jus-

tificativas, en cuyo acto prorrumpen la "concur-
 rencia en repetidos vivas, aclamaciones y pal-
 madas: esto muchos no lo hacen, pero antigua-
 mente no podia faltar dicho ceremonial.

En los apellidos de los jitanos abundan mu-
 cho los de Varga, Vara, Ortega, Ramirez, Ro-
 driguez, Sanchez, Fernandez, Heredia, Cantoral,
 Subiela, Hidalgo, Machuca, Ponce, Macias, Mon-
 ge y Dominguez.

En Andalucia baja suelen poner á los varones
 los nombres de Cristóbal, Lázaro, Pedro, Juan
 de Dios, Enrique, Bartolomé, Anjel, Ignacio,
 Alonso y Fernando; y á las mujeres, los de Mi-
 lagros, Catalina, Geltrudis, Pascasia, Salud,
 Amparo, Aguas, Pretola, Micaela, Palma, Ro-
 cio, Aurora, Magdalena, Felipa, Dominga, Se-
 bastiana, Encarnacion, Patrocinio, Soledad, Can-
 delaria, Agustina, Juana y Gabriela. Son muy
 usuales entre ellos los apodos, pues es raro al
 que no se le conoce; ademas en las familias mas
 decentes se mira muy mal á la joven, que sale de
 mal vivir ó costumbres relajadas.

Ya se ha hecho una relacion de sus usos y cos-
 tumbres; por consiguiente se verá que los mas
 civilizados que se hallan establecidos en varias
 ciudades, se diferencian en gran manera de los
 demas pues dan algunos buena educacion á sus
 hijos, son honrados y afectos á prosperar, para
 ayudar al sustento de sus familias.





VOCABULARIO

DEL

DIALECTO JITANO.

A.

Abuelo.	tesquelo.
abuela.	paparuni.
abundar.	butembar.
absolucion.	trunjó.
absolver.	sordicar.
abrojo.	roclí.
abrochar.	cudruñar.
abrochado.	cudruñao.
abrir.	espandar.
abril.	alpandí.
abrigado.	acruñado.
abrigo.	acruñé.
abrigarse.	acruñarse.
ablandar.	sosclayar.
abispa.	anispa.

abate.	tellarró.
abastecer.	maturnar.
abajo.	aostelé.
aeá.	oté.
acabado.	marelado.
acabar.	marelar.
acecho.	dicavizor.
aceite.	ampio.
aceitunas.	letayas.
aceitunero.	letayero.
acerca.	apagé.
acoger.	alollar.
acostar.	achirdar.
acudir.	achorgornar.
acomodado.	abisternao.
acomodar.	abisternar.
acontecer.	anacer. sinabar.
acordar.	araperar. ojarar.
acosar.	ampuchar.
achispase.	amucharse.
accion mala.	bachurri.
achicharrar.	bengebar.
acuchillar.	churinar.
achaque.	chijé.
achicado.	chismó.
achicar.	chimorrar.
aceptar.	pachibelar.
acento.	querento.
acompañado.	sarsalé.
acompañar.	sarsalar.
acusar.	saplar.
adelfa.	alcira.
aderezo.	aljipi.

adonde.	andruque.
adormir.	asornar. asobar.
advertir.	apusar.
adorado.	bujirado.
adelantado.	chirijimen.
adelantar.	chirijimar.
adoctrinar.	chirijar.
adoctrinarse.	chirijarse.
adolecer.	duquilar.
adolecerse.	duquilarse.
adonde quiera.	docamble.
adorar.	lajariar.
adornado.	dabiado.
adornar.	dabiar. lujiar.
adulador.	jombanaor.
adular.	jombanar.
adoracion.	lajariá.
adorno.	lují.
aduana.	loquejan.
ademan.	mipi.
adúltero.	majelé.
admiracion.	tripasarí.
adivino.	timují.
adivinar.	timujiar.
aflijido.	sononjé.
aflijir.	sononjiar.
afan.	panchi. duca.
afamado.	pachirrimi.
afeitar.	palabear.
aferrar.	garibear.
afanes.	ducas.
afable.	alojé.
aficionado.	aguirindoy.

aficion.	quirindañi.
aficionarse.	aquirindarse.
aguja.	zumbi.
agarrar.	trujipar.
agarrado.	trujipao.
agosto.	querosto.
agrado.	pesquital.
aguardiente.	pañicari.
agua.	pañi.
agujero.	jebe.
agolparse.	catarse.
agazapado.	burriné.
agachado.	alchuchi.
agraviar.	ajuncar.
agraviado.	ajuncó.
agravio.	junquí.
aguantar.	argurar.
aguardar.	agarabar.
ajitanado.	calloquí.
agalla.	yacami.
agonia.	jirabé.
ahora.	aocaná.
ahogado.	buyó.
ahogar.	buyar . buyelar.
ahorcado.	bornidó.
ahorcarse.	bornarse.
ahijado.	nastiso.
ahorrar.	orrijar.
airoso.	parbaló.
aire.	barbal.
ajos.	siris.
ajustar.	chomar
ajustado.	chomos.

ajusticiar.	mulabar	chenmarar.
ajusticiado.		chembartó.
allí.		aoter. oté.
allá.		aotar.
alegría.		alalá.
alegre.		alendoy.
alcanzar.		alcoravisar.
alagar.		alachinguar.
alargado.		alachingado.
alfarache.		adurache.
alcoran.		alculalá.
alerta.		acán.
aliño.		atojó.
alcalde.		brostirdian.
alcaldía.		bascañi.
algún.		cormuñé.
alguna.		cormuñó.
alcuza.		cochoclera.
alfiler.		chingabí. cofri.
altar.		ehalorgar.
alano.		chugarrú.
albañil.		curriqué.
albaricoque.		chirijé.
alcabala.		cuñipindoja.
alcachofa.		cuñipumi.
alcaide de la cárcel.		chejaró. goruñon.
alcazar.		chuchuquelar
algarroba.		camarca.
algazara.		cagruje.
alguacil mayor.		chinovaró.
alhaja.		chiserá.
aliento.		chiporró.
alabado.		darabao. rabelao.

alhameda.	demutria. levervena.
alumbrar.	emblejar.
algo.	gulú.
alboroto.	greicajó.
álamo.	yorbo. ondinamo.
alhóndiga.	jifera.
alejarse.	jinochar.
Alejandro.	jinoquio.
alfeñique.	jibullí.
alhucema.	jandi.
alabancioso.	labernique.
alabanza.	laborí.
alegrar.	lalar. retejar.
aleman.	lentrí.
ala.	muchí. ondina.
alcaparrón.	machurní.
alforja.	manroña.
alma.	orchí.
albar.	omito.
albarda.	pernichá. tenglé.
albardon.	pornicharo.
alcahueta.	remachá. sobajañí.
alcahuete.	sobajaño.
alabar.	rabelar.
alcornoque.	richange.
alrededor.	retré.
alcarraza.	sitaescorial.
alto.	suco.
alva.	tasarva.
alcanzar.	alcorabisar.
algodon.	trusí.
almacen.	uchusen.
alcancía.	ujurí.

altísimo.	uschó.
alzar.	ustilar.
alguacil.	chinél.
amartelar.	aquejear.
amartelado.	aquejarao.
amartelada.	aquejerá.
amen.	anaraniá.
ambicion.	anguñó.
amagar.	budiar.
amarillo.	batacolé.
amenazar.	gajesar.
amenaza.	gajesa.
amparar.	inerigar.
amparo.	ineriqué.
ama.	vejala. julañi.
amancebarse.	persibararse.
amante.	jelante.
amores.	jelenes.
amo.	julayo.
amanecer.	jachivelá.
amar.	jeler.
amor.	jeli.
aristad.	liga.
amigo.	monró. rocamblo.
amasar.	mulir.
antes.	anjella. grés.
anoche.	arachi.
antesala.	sulopía.
ancho.	aulli.
antecristo.	ancrisó.
anunciar.	chanacarar.
antojo.	ancrí.
Antonio.	atronense pipindorio.

animal.
 andar.
 angustia.
 angustiado.
 anillos.
 antejo.
 angarillas.
 angel.
 angurria.
 ánimas.
 ánimo.
 Andalucía.
 animado.
 antepasado.
 anterior.
 anticipado.
 anzuelo.
 angosto.
 angostura.
 anciano.
 ancioso.
 año.
 añagaza.
 añadir.
 aperador.
 apero.
 aposento.
 apelacion.
 apelar.
 apagar.
 apetito.
 apalabrar.
 apuntar.

bustronel.
 chalar. pirar. pirelar
 chucarrí.
 emposunó.
 chuquis. quilillos.
 fligó. anchsó.
 gasi,
 manfariel.
 muclí.
 orquidus.
 orquidem orchiquien
 pinacendá.
 soschí. orchiquiado.
 sunaqui.
 surré. angelí.
 sujalé.
 rijé.
 trujon.
 trují.
 puré.
 vaquí. jallipon.
 dañé. breje.
 trebú.
 nejebar.
 ambró.
 ambrí.
 alquerú.
 bertelerí.
 bertelar.
 babiñar, bedelar.
 boqui, jallipí.
 caremar.
 uchar.

apuntalar.	uchular.
apretar.	trinquelar.
apretado.	trinquelo.
aprieto.	trinquelao.
aplicacion.	trejimó.
aparejo.	tenglé.
aprisa.	salmoñi.
aprender.	sisastrar.
apalabrado.	caromado.
aporrear.	chaltrar.
aporreado.	chaltrado.
aparcer o.	chifronó.
aparceria.	chifrumia.
apalear.	castelar.
apaleado.	castelao.
aparecer.	dirlar.
aparato.	majoré.
apegado.	diñobelao.
aplomado.	dojapú.
apestar.	funguelar.
apestado.	fungalé.
apaciguar.	quinimar.
aparejado.	julabado.
apio.	jambú.
apisonar.	janjabelar.
apuro.	juló.
apellido.	liruque.
aprobar.	lujoñar.
aprobado.	lujoña o.
aprobacion.	lujoñi.
apuesta.	lijañi.
apiñado.	mondaró.
aplazar.	macarar.

apresurado.	muñó.
apropiar.	menrimar.
apeado.	pinroné.
aparte.	risgé.
apartamento.	rijelú.
apartado.	rijelao.
apartar.	rijar.
apedrear.	resblañarar.
apedreo.	resblañi.
aprovechar.	rumejar.
aprosimarse.	rumejarse.
aprocsimar.	rujemar.
aprocsimado.	rujemao.
apreciar.	currelar.
aprecio.	currelo.
aquí.	acoi. aoplé. ondoqui
aquel.	andolaya. ocola.
aque!los.	asirios.
arrugas.	argostines.
arrepentirse.	arrebujarse.
arrepentido.	arrebujao.
arriba.	aupre.
arribar.	auprar.
araña.	arica.
arado.	astruja.
arañar.	arisojar.
arañon.	arisojon.
arar.	astrujar.
arbitrio.	argiré.
árbol.	arberuqué.
arbolado.	arberú.
arroz.	corpiche. arcopicho.
arrastrado.	recardao. arjulipao.

arca.	arcojuñi. justarí
aragones.	trubianó.
aragonesa.	trubiañí.
aragon.	trubian.
arrancar.	rimballar. arsurjar.
arroyar.	pandar. arjilar.
arroyado.	pandado. argilado.
ardid.	penchicardá. arcarabí
argolla.	cacobí.
arzobispo.	nisolpa.
arriero.	jerrumbró.
arroke	gulé. argulé.
árboles.	erulés.
ardiente.	carí.
artillero.	arbijundé.
artificio.	albirijé.
artículo.	artibulí.
arropar.	afarjar.
arrojar	arquisijar.
arrogancia.	ateña.
arrodillar.	arriciar.
arrodillado.	arriciao.
arrimar	arpujar.
arrimado.	arpujao.
arriar.	arrelenar.
arrestado.	arinatro.
arrendar.	arlipuchar.
arrendamiento.	arlipuchó.
arreglo.	arquisinú.
arreciar.	arrebojar.
arreciado.	arrebojao.
arrebatar.	arjulejar.
arrebato.	arjulejo. arjulepí.

arcabucear.
 arcabuceado.
 arcangel.
 archivo.
 ardor.
 arena.
 arma.
 armado.
 armada Real.
 armar.
 aro.
 arpa.
 arraigar.
 arrasar.
 arriconado.
 arrinconar.
 así.
 aseado.
 asiento.
 asado.
 asalto.
 asar.
 asegurar.
 asesino.
 astrólogo.
 astro.
 astrología.
 astuto.
 astilla.
 asturiano.
 asturias.
 asomar.
 asomarse.

arcoprindar.
 arcoprindao.
 arjori.
 asteli.
 arrejofa.
 ardombardí.
 aroschí.
 argandó.
 argandichenal.
 artillar.
 acluri.
 ari.
 amuñejar.
 arosipar.
 retinatao.
 retinatar.
 andiar.
 alipias alipiado.
 abestigne.
 asminé.
 asalmuñi.
 asminar.
 atrojipar.
 arduji.
 taripó.
 taripe.
 taripé.
 redomaño. jiriné.
 nuliya.
 jirisné.
 jiri.
 chiprar.
 chiprarse.

asadura.
 aspirar.
 aspaviento.
 asombro.
 asombrar.
 asombrarse.
 asociado.
 asociarse.
 asistir.
 asistencia.
 asesor.
 asesoria.
 asolear.
 atahona.
 atahonero.
 atacar.
 atacado.
 aterrado.
 atender.
 atendido.
 atento.
 atemorizar.
 atemorizado.
 atascar.
 atascado.
 atasajado.
 atarugado.
 ataque.
 atanasia.
 atajar.
 atajado.
 atesorar.
 atestiguar.

calafresa.
 arispar.
 ariban.
 asordú.
 asordar.
 asordarse.
 acató.
 acatarse.
 audigar.
 asidiapi.
 agualó.
 aguali.
 asorcar.
 orchini.
 orchinerí.
 orsojañar.
 orsojañado.
 orpaponé.
 orlangar.
 orlangao.
 orlangó.
 oslanar.
 oslané.
 oschiclar.
 oschiclaó.
 orjajé.
 orgagó.
 orsó.
 orchilí.
 oryunerar.
 oryunerao.
 ordejoroniár.
 orpinjipiar.

atar.	pandebrar. trincar.
atencion.	parrable.
atender.	penchabar.
atinar.	sinisar.
atenerse.	aterelar.
avasallar.	achangar.
avaro.	arrajuño.
avaricia.	arrajé. gancivé.
avion.	bispivi. arrijé.
ave.	pú. pulia.
avechucho.	apuchobo.
avecindado.	algomagó.
avila.	ajilé.
aviso.	arsopé. irsimen
avispa.	arsonispa.
avispero.	arsoní.
avutarda.	arsochi.
avejentado.	puriandé.
avellana.	puji.
avellano.	pujó.
avellanera.	papují.
avellanero.	papujó.
audiencia.	benseñi.
ave de rapiña.	puchori.
avefria.	purullá.
aventar.	barbanar.
ayer.	acheter. callicate.
ayuda.	vijilé.
ayudar.	ajilar.
ayuntamiento.	armorojorí.
ayunar.	parro torbar.
azarcon.	arrujilé.
azabache.	ajijísne.

azotar.
 azotado.
 azote.
 azotea.
 azada.
 azadon.
 azafran.
 azucena.
 azufre.
 azul.
 azulado.
 azúcar.
 azahar.
 azogue.

barandar.
 barandó.
 barandé.
 currandea, varidí.
 jopá.
 jopon.
 jopiní.
 jililé.
 juré.
 jul.
 juli.
 julli, galuchú.
 ajilí.
 gujerú.

B.

báculo.
 baboso.
 baba.
 bacia.
 bastar.
 basta.
 bastante.

bateró.
 bajilaró.
 bajil.
 baslú.
 brejelar.
 brejela.
 barsamia.

banco.	bastelé.
babilonia.	barnojina.
báciga.	burlogi.
bachillería.	banicheria.
bachiller.	banichi.
badear.	banajear.
badajo.	batelé.
baladronada.	banjurri.
baladron.	banjoló.
baldado.	baldaquí.
baldon.	baljoró.
ballena.	bancotilla.
ballo.	banó.
bálsamo.	baltimute.
balsa.	balaja.
bala.	jurdià.
baca.	juribañi.
baja.	oste'i.
bajar.	ostelar. pejalar.
bailar.	quelar.
baile.	quelo.
bailador.	queleraló.
banquete.	bunsoquí. jachipen.
bandolero.	bajiloné.
bando.	bujiló.
banderilla.	bitiji.
banderillear.	bitijiar.
bandada.	butijulli.
banda.	bisponpi.
banco.	bausiné.
banca.	bansaquí.
bañar.	barmejiar.
bañado.	barmejiado.

baño.	barmeji.
bajeza.	chinoria.
bandera.	najira.
bayoneta.	bachuri.
baraja.	bisparaja.
barajar.	biparajar.
baratero.	matojernú.
barba.	chon.
bárbaro.	burjachiquí.
barberia.	burquechi.
barbero.	burquecho. chonero.
barca.	berdí.
barco.	berdó.
barquillo.	berdolé.
baranda.	buspijé.
barandilla.	buspijirí.
barcelona.	bajari.
barcelones.	bajanó.
barra.	bujá.
barro.	bujuli.
bartolo.	bartique.
barruntar.	bajuchanar.
barrer.	burjamar.
barrenar.	bascurriar.
barrena.	bascurria,
barreno.	bascurrio.
barrio.	ulaque.
basilisco.	bengojí.
basilio.	bujilimí.
barriga.	pó.
baston.	caste.
basto.	brejeló.
bastante.	barsamia.

basura.	buñigoñí.
bastardia.	burraquiñí.
bastonero.	buguquero.
batata.	bitajimi.
batalla.	burolla.
batallon.	bujundoní.
bateria.	balijía.
batir.	baliar.
barato.	resaronómo
bautismo.	muchobelaró
bautizar.	muchobelar.
bautizado.	muchobelao.
beber.	tapillar. privar
bebedor.	tapillaró. privaró.
beso.	chumendo.
besar.	chumandiar.
belon	dundiló.
bestia.	gra.
berro.	yusllá.
belá.	mermelli.
bendecir.	majarar.
becerra.	chajurí. burclalí.
becerro.	burechunó.
bella.	baljisi.
bello.	baljí.
betum.	busjimé
berza.	barruní.
bellota.	berjivia.
bernardo.	bandojí.
bien.	lachó. mistó.
bisiesto.	quiungadoy.
bigornia.	birrandí.
billete.	bindoy.

bigoté.
 bllbao.
 bilbaino.
 bisoño.
 bizcocho.
 bizcotela.
 blanca.
 blanco.
 blanquear.
 blasfemar.
 borracho.
 boticario.
 botica.
 bollo.
 boyero.
 botas.
 botines.
 bota.
 botella.
 bolsa.
 bofes.
 bonito.
 bocado.
 borrico.
 bodega.
 bodeguero.
 boca.
 brabo.
 brazo.
 brindar.
 breña.
 bronce.

bericobe.
 bibai.
 biboné.
 bicondoy.
 bijutól.
 bijutela.
 plasñi.
 plasnó.
 plasniar.
 solajar
 curdó. matagarnó.
 pilé.
 fermininé.
 ferminicha. tuni.
 gorvio.
 gurubanó.
 ilustres.
 labrados.
 mangüara.
 menderi.
 potosiá.
 parnos.
 mistó.
 bornó.
 buchinonge.
 bambanicha
 bambanichero.
 rotuñi.
 persiné.
 murciá.
 terquelar. grimar.
 erajardá.
 asisprolé.

buena.

bueno.

buenísimo.

buscar.

buey.

burra.

burro.

buscon.

buen.

bujarrón.

caramba.

causa.

callo.

cántaro.

cargar.

carguero.

carro.

carrero.

carreta.

cada.

cabeza.

fendi. lachí.

fendo. lachó.

fendisimo.

orotar.

gorví. gruy.

greñí.

grel.

orundó.

baró.

pargo. bujendi.

C.

arromales.

bausalé.

bola. ulicha.

coró.

cartrabar.

cartabrero.

cangallo.

cangallero.

cangallá.

cala.

jeró.

caldera.	cascarabí.
caldero.	cascarobo.
calderero.	cascarobero.
calzado.	calcosos.
camino.	drun dron.
camisa.	lima. gate. primicha
campana.	culañi. bagandì.
canal.	canuli.
candado.	candujo.
carne.	crioja. masesquere.
cazador.	cholaroné.
cazuela.	claví.
candil.	dundí. dundisquero.
candileja.	dundileja.
caballero.	eray.
carcel.	estardó. estarivé.
carrera.	plastania.
castaña.	espivia.
castigar.	barandelar.
cautivo.	estardelao.
cagarrope.	fungulé.
casaca.	fargallela.
calor.	fachá.
calzas.	fallosa.
cara.	fila.
caballo.	grate. grat.
calzones.	jalares.
capitan.	jojerian. doray.
canuto.	joronosco.
cabron.	jingalé. bracó.
caja.	jastari.
calentar.	jacharar.
calenton.	jacnaro.

caricia.	rumenda.
carnero.	bracó. julí.
carbonero.	langarero.
carbon.	langar.
cantar.	gibelar. gillabar.
callar.	maquelar. sonsoni- char.
carnicero.	masesquirero. maca- ruñí.
capa.	plasta. plastañí.
capon.	mandelon.
caro.	murnó. bulmun.
calumnia.	marela.
capote.	plastamó.
carnicería.	mascaroní.
cancela.	nardichela.
caracoles.	noricales.
cabaña.	ocajanaicha.
cama.	piltra.
cáscara.	orují.
cádiz.	parí.
caer.	petrar.
caderas.	polomias.
cambio.	paurripen.
cabo.	potesquero.
carnestolendas.	parchandrá.
calva.	pilbí.
calvo.	pilbó.
cambiar.	purrubar.
cambio.	purrubipen.
caminar.	pirar.
candela.	planeta. yaque.
carta.	palmentera.

caña.
 casa.
 casimiro.
 castillo.
 cañada.
 cangrejo.
 cajeta.
 caliche.
 cáñamo.
 caldo.
 carnaval.
 cabello.
 cabra.
 cadena.
 calesa.
 campo.
 canas.
 cañon.
 cartel.
 casa de juego.
 calceta.
 cadena.
 capilla.
 casado.
 casarse.
 caza.
 cartas (naipes).
 ceuta.
 cestos.
 cebolla.
 centella.
 cenizoso.
 ceniza.

reché. salchuyo
 qué.
 quidico.
 sislique.
 reclé. terriclé.
 rascó.
 tajuñí.
 urrejiche.
 ziró.
 zumí.
 antruejó.
 bale.
 braquia.
 beriga.
 berluñí.
 tariqué.
 bullas.
 bruchardó.
 bique.
 boliche.
 trasaldaba.
 sulastraba.
 marmucha.
 romandiñado.
 romandiñarse.
 cholé.
 papiras.
 chaute.
 cornicbas.
 esporboria.
 expandella.
 flachoso.
 flacha.

cerdo.	fracasó. baliché.
cabada.	granote.
ceñidor.	yustique culebra.
cerco.	rolliche.
celoso.	odoroso.
celosa.	odorosa.
celos.	odoros.
cerrar.	pandar.
cerrojo.	perto. pandorró.
centinela.	rendiqué.
cerca.	sumparal.
cejas.	simbres.
celador.	ndorilé.
chupa.	pescaralla.
chusco.	nansú.
chupar.	jaramar.
chocho.	inica.
chochero.	iniquero.
chasco.	gandascó.
chaleco.	filichi. carvé.
chancear.	fiamear.
chico.	chinorré.
ciego.	chindé.
cielo.	charó. otalpe.
ciencia.	chaneria.
cigarro.	chubaló. trujandi.
cigüeña.	altacoya.
ciudad.	foro.
ciudadano.	foroanó.
cien.	greste.
ciento.	gres.
cicatero.	jacañó corbaton
cicatera.	jacañí.

cisco.	lanchiscó.
cincha.	lundecias.
chinche.	quinquiria.
cinco.	panche.
cincuenta.	panchardí.
cirueta.	quillaba.
cigarron.	sinchulé.
cintura.	sosinga.
cinto.	tachonado.
clavo.	cascalé.
clavel.	brocugilé.
clérigo.	eraipo.
clavo de comer.	madoy.
cosa.	buchi.
confianza.	bonansible.
comenzar.	presimelar.
compañero.	quinvilo quibilero.
compañia.	eandoneria.
compaña.	quimbila
compasion.	canrea.
concurrir.	catanar.
convento.	costurí.
contar.	chinar.
corchete.	durlin.
comulgar.	erunal.
conferir.	estongerar.
componer.	grovelar.
copa.	gachate.
eobarde.	gindon.
cobardia.	gindama.
corazon.	garlonchin. calochin.
cordel.	geliché.
contar.	jinar.

conejo.	jojoí.
comer.	jamelar. jamar. ja-
	llipear. bufetear.
comida	jallipen.
color.	lleref.
cordón.	llundró.
cojo.	langó.
cojer.	loyar.
colgar.	luandar.
colgadero.	luandero.
cometer.	lojer.
coletó.	mochí.
cola.	mamporí.
colegio.	mamporegio
coral.	mericlén.
conocidos.	monrés.
corral.	merriclen. palunó.
conversación.	naquerin.
cobre.	orosque.
comedia.	orastá.
costar.	olácerar.
correr.	plastanear. chapescar
cochón.	pondoné.
conocer.	pinchardar.
correo.	palmentero.
cortijo.	pusanó.
casilla.	pajoria.
cocina.	quinquins.
cocinero.	quinquintvé.
compañero.	quibilero.
comprar.	qinar.
comadre.	quiribi.
compadre.	quiribó.

convertir.
 coyuntura.
 cordero.
 col.
 contento.
 contentar.
 contener.
 come.
 con.
 cosa.
 coser.
 conmigo.
 con él.
 condenar.
 cornear.
 cómitre.
 contigo.
 confesion.
 confesar.
 colcha.
 conservar.
 complacer.
 complacido.
 componer.
 congoja.
 congratular.
 cosas.
 costumbre.
 corte.
 cooperar.
 corregidor.
 criatura.
 criar.

querelar.
 reblantequere.
 roscorré.
 relajá.
 retejo.
 retejar.
 sarterelar.
 sata. sato.
 sar. sat.
 buchi.
 sibar.
 sarmenda.
 sarsalé.
 sardenar.
 serear.
 tercó.
 tucue.
 ununinque.
 ununincar.
 ucharcarisa.
 ujarar.
 alendar.
 alendeló.
 adojar.
 anguja.
 alendar.
 buchias.
 beda.
 chirdé.
 pirabar.
 barandé.
 cbinoró. pervaraura.
 pervarar.

creer.
 cruz.
 cristiano.
 cuando.
 cualquiera.
 cuaresma.
 cuervo.
 cuatropea.
 cuchillo.
 cuello.
 curar.
 culpas.
 cuerpo.
 culpa.
 culebra.
 culebrina.
 cuarto.
 cuartillo.
 cuerno.
 cuatro.
 cuartel.
 cuarenta.
 cumplir.
 cura de la iglesia.
 cuanto.
 cuchara.
 cuerda.
 cueva.
 cubrir.
 cuño.
 cucharon.

panchabar. panchi-
 belar.
 trejú.
 bordelé.
 bus. bur.
 cualcau.
 cuarinda.
 currucú.
 cuartaga.
 churi.
 garlo.
 chivarar.
 dojis.
 drapo.
 doga.
 julistraba. bulistra-
 ba.
 julistrabina.
 nortó.
 nostaró.
 nogué.
 ostar. sistar.
 oyque.
 ostarí.
 perelar.
 protobolo.
 quichí.
 roin. breca.
 rapela.
 turni.
 ucharelar.
 atrojí.
 brearon.

D.

dar.	diñar. diñelar.
dádiva.	dipiñen.
detrás.	apalar. pala.
despedir.	abistuar.
deuda.	bizaura.
deudor.	bizauraor.
desterrar.	bichardar.
desterrado.	bichardao.
dostierro.	bichardúy.
demonio.	bengorro. bengorré.
debajo.	brostelé.
del.	dor
demas.	debus.
desgreñado.	desglantao.
desgreñar.*	desglantar.
declarar.	destebrechar
desatar.	despandar.
desorejado.	desmirlado.
despojar.	desmotar.
descansar.	desquiñar.
descanso.	desquiño.
degollado.	estebellao.

degollar.

dentro.

de.

décimas.

delgado.

delgada.

desgracia.

dedo.

despedazar.

despeñadero

dejar.

despedir.

destruir.

despertar.

dehesa.

descanso.

decir.

declaracion.

desnudo.

desposada.

dedal.

detener.

derecho.

derecha.

delante.

desear.

despues.

defender.

derramar.

descubrir.

despreciar.

dia.

digno.

estebellar.

ebrén.

e.

esdencibus.

jiriardé. juco

juquí.

llenira.

langustia.

descotorar.

luchipén.

mucar.

mequeler.

marar.

ostinar.

prestañi.

paratute.

pendablar.

queliben.

rechipote.

romandiñada

sumbaló.

sustilar.

tabastorró. bastaré.

tabastorré. bastarí.

anglal.

angelar.

andá.

brequener.

butanar.

buchardar.

girelar.

chivel.

cabalicó.

dientes

Dios.

diez.

diezmos.

dinero.

difunto.

dichos.

diciembre.

divino.

diablo.

domingos

doctores.

doctrina.

don.

dos.

doblón.

doce.

domingo.

doncella.

donde.

dormir.

donde quiera.

dorado.

dormido.

dulce.

duro.

ducado.

dranés. piños.

debel. ostebé. on-

debel. teblesques-

ro. terebidere.

esden.

esdembos.

jandorró jandoripen

muló.

penaos.

quendebre.

timují.

bengui.

curqués.

chandés.

chirija.

den.

duis.

duquél.

duideque.

duncó.

ruá. riá.

sosque.

sornar.

adocamble.

bijuri.

sornado.

buñé.

soralé.

grané.

E.

echar.
 echado.
 ejemplar.
 ejercer.
 ejercido.
 el.
 ella.
 ellos.
 empadronado.
 empeine.
 empezar.
 empujar.
 empinar.
 embuste.
 embustero.
 embuchar.
 embusteria.
 enterrador.
 entierro.
 enterrar.
 enaguas.
 encina.

bucharar.
 bucharado.
 ejersilén.
 querelar.
 querelado.
 or. ondolé.
 andoba. ondoleya.
 junós ondoleynos.
 jinamiado.
 lubanó.
 presimelar.
 pinjempar.
 surdinar.
 bulo.
 bulero.
 embullar.
 buleria.
 archelaren.
 archelo.
 archelar.
 chonji.
 cochoco.

entrar.
 enojado.
 enemigo.
 enemigos.
 entre.
 enmendar.
 enmienda.
 enmendado.
 entera.
 encerrar.
 enderezar.
 enriquecer.
 enero.
 encrucijada.
 engañar.
 entender.
 enamorado.
 enamorar.
 engaño.
 encarnado.
 encarnada.
 enfermo.
 enfermos.
 enfermedad.
 enfrente.
 enano.
 enojado.
 enojada.
 en.
 ensalada.
 encima.
 entendido.
 entraña.

enrar.
 dujó. ululé.
 enorme.
 enormés.
 enre.
 ennagrabar.
 ennagrabela.
 ennagrabelado.
 enteroni.
 estardar.
 enseclar.
 granar.
 inerin.
 yetrujacay.
 jonjabar.
 jabelar.
 gacharado.
 camelar. jelenar.
 jonjaina.
 lollé.
 lollí.
 nasaló. merdo.
 nasalós.
 merdipen.
 masmuy. terquera.
 nachequilé.
 norunjí.
 norunjisa.
 on.
 operisa. permasi.
 persó.
 pernique.
 porfía. pajuara.

encontrar.	rachelar.
entresuelo.	rejochique.
enseñar.	siscabar. bedar.
enseñado.	siscabao.
enmudecer.	sonsibelar.
encender.	urdiflar.
encendido.	urdiflao.
ensalzar.	ardiñar.
envolver.	arroschicar.
enviar.	bíchabar.
esas.	andoyar.
este.	andalló.
espejo.	berber. berbi.
escondite.	bujio.
esta.	caba. ocola.
escupir.	chismar. chiscar.
escupidor.	chismaraló.
esposa.	corballalé.
espíritu.	chanispero. ochi.
espuerta.	cornicha.
estremado.	escorfielao.
esfuerzos.	esislenes.
espolique.	espusifique.
esparraguera.	engregejera.
espuela.	espusifia.
espárrago.	engrejerí.
espanto.	espajuó.
estatuto.	echastra.
estatutista.	echatrista.
esquina.	esicon.
estremo.	esorfie.
esperar.	fronsaperar. ujarar.
espa da.	glandi. filosa. yoyosa.

estremeño.	gorotuné.
estremadura.	marochende.
estropeado.	grodogopo.
estafa.	goloría.
estercolero.	furgoñí.
escalera.	yescaliche.
escaldado.	jacharao.
escoba.	jalaballí.
escobon.	jalaballé.
españoles.	jenjenes. sersenes.
	seyorrés.
espina.	jarri. sillofi.
escribir.	libanar randar.
escribano.	libanó. olibay.
escritura.	libañí.
eslabon.	luchardó. frabardó.
esquilar.	monrabar.
espinazo.	nabato.
esto.	ondoba. ocoisa.
estómago.	opomomo.
escopeta.	pusca.
escopetero.	puscatero.
espalda.	palá. espulbia.
estimar.	cambrar.
estribo.	quijarí.
español.	sersen.
es.	sis.
estar.	soscabar. sinar.
esclavos.	sincarfiales.
españa.	sesé.
esquinado.	sisconchi.
estudiar.	trequejenar.
estudio.	trequejeno.

estudiante.
 estera.
 esperanza.
 estrella.
 estender.
 ese.
 espia.
 estos.
 extraño.
 eternidad.
 eterno.

trequejañó.
 telejeñí.
 urujanza.
 uchurgañi.
 voltisarar. bucharar.
 andoya.
 besañi.
 ondobas.
 corbo.
 deltallí.
 deltó.

F.

fatiga.
 fama.
 fallar.
 favor.
 faltar.
 faltriquera.
 familia.
 fantasía.
 favorecer.
 favor.
 feria.

canria.
 uluga.
 farrilajar.
 furuné.
 mancar.
 potosiá.
 uluyilia.
 barudiñí.
 furunar.
 furuné.
 chandi.

febrero.	ibrain.
feliz.	lachí.
festin.	uliquin.
feo.	chorré.
fiar.	jerballar.
fiado.	jerballao.
fierro.	sa.
fino.	sorabí.
firme	silné.
fiestas.	ulaques.
flojo.	bostan.
flaco.	jucó.
flaca.	juquí.
flauta.	pajandia.
flor.	zujemia.
florida.	zujemí.
forastero.	abertune. forano.
fraile.	arajai.
frio.	barojil. jir.
fruto.	frujerio.
fria.	gri.
frances.	gabiné.
fragua.	quimiñé.
freno.	solibar.
frente.	sentalli. tesquera.
freir.	ajeriar.
francia.	gabia.
fuelle.	aljeñique.
fuera.	bartrabé.
fuga.	chapescañí.
fuego.	yacqué. llagulé.
fuerte.	sisló. silmó.
fuerza.	sislá.

fumar.
fué.
fuelle.

galápago.
galera.
gallina.
gallo.
gallego.
ganar.
gargantilla.
gastos.
galante.
garrapata.
gastar.
garabato.
galan.
gaita.
gato.
gata.
gaitero.

G.

pimar.
guilló.
barbaneles.

arreconcheponche.
buralli. gurapa.
cañí. cañai. gomarra
choricló. gomarron.
canichaló. galilé.
canisara. ganisardar
corrallá.
gastigenes.
glandascó.
gañarapia.
gastisárdar.
garabó.
legrente.
llandaina.
machicá. malchican.
machicó.
machicai. machicañi.
perpiche.
llandanero.

ganzúa.	pescada.
garbanzo.	rejundi.
ganado.	brajias.
gaspacho.	pingandi.
generoso.	juncal.
gente.	sueste. sueti.
genio.	alialí.
generacion.	ratí.
gloria.	chimuclanó.
globo.	glerú.
gloton.	jamador.
glotoneria.	jamarañí.
gitano.	romané. calorró.
gitana.	callí.
ginete.	graituló.
gobernador.	dichavaró.
golpe.	caste. chirlo.
gorda.	chullí.
gobierao.	gobrelen.
gozo.	gosuncho. pesquital.
goloso.	ingodimé.
golosa.	ingodini.
gordo.	chulló.
gota.	macota.
gozar.	asaseler. retejar.
golondrina.	andorí.
grillo.	chirivito.
granero.	malabai.
gracia.	sardañá.
graciosa.	sardañososa.
grande.	baré. baró.
guisar.	geribar.
guisado.	geribado.

guantero.
 guante.
 guardar.
 gusto.
 gustar.
 gustoso.
 guitarra.
 guarda.

cortecero.
 corteza.
 garabar. aracatear.
 pesquivel. pesquiven.
 pesquivarar.
 pesquivaró
 sonanta.
 aracate.

H.

haber.
 hablar.
 habas.
 hambre.
 hasta.
 hablador.
 haca.
 hacienda.
 hablabora.
 hácia.
 hacer.
 habichuela

aisnar. habillar. ar-
 dicar.
 araquerar. chamullar
 penar.
 bobis.
 bocata. boqui.
 disde. sasta.
 garlon. bucaró.
 grati.
 oclajita.
 nacreñi. araquerañi.
 palal.
 querer.
 quindía.

harina.	jaroi.
harinero.	jarrumbó.
halagar.	rumendiar.
halago.	rumendi.
habitar.	socabar.
habitantes.	talorantes.
hábito.	talarori.
hallar.	ralachar.
habana.	bobañi.
hebilla.	chumiajá. pisabai.
herido de cara.	eclisado. chinao.
herrar.	yusmiar.
herrador.	yusmitó.
herrero.	jacharé. satarré.
hermosura.	órchiri.
hermana.	planorri.
hermano.	planorró.
herradura.	yusmital.
heder.	funguelar.
herir.	chinarelar.
higo.	chave.
higa.	chaví.
hijo.	chaval.
hija.	chavalá. chavori.
hijos.	chavores. chavafes.
hilar.	nafrar.
hierro.	sat.
hígado.	chasabó.
horca.	filimicha. ustiri.
bombre.	manú jere romà.
hogaza.	ocacha.
hombres.	pumenes.
honda.	parracha.

hoja.
 honrada.
 honrar.
 hoz.
 hormiga.
 hoyo.
 hoy.
 horno.
 horrorizar.
 horror.
 hora.
 huir.
 hurtar.
 hurto.
 huevo.
 huevero.
 huerta.
 hubiere.
 hueso.

iacordio.
 infierno.
 iglesia.

paroji.
 pachiballì.
 pachivar.
 deluné.
 oripati.
 oman.
 sejonìa. zibó.
 sosímbo.
 berrochizar.
 berrochí.
 cana. ocana.
 chapescar.
 chorar. ostabar.
 garfiña. orondo.
 pelé. albaire.
 pelicho.
 truta.
 udicara.
 coeal.

brutulé.
 casinobé prevareque.
 cangaripe. cangrí.

invierno.
 ir.
 intérprete.
 inmundo.
 impaciente.
 imposible.
 intentar.
 importunar.
 ignacio.
 inteligencia.
 inteligente.
 inglaterra.
 izquierda.

chaomó.
 chalar. najarar.
 sarischipis.
 prachindó.
 inorpachirí.
 nastí.
 panchajañar.
 trajatar.
 inosea.
 chanelería.
 chanaor.
 enlubachén.
 yesdra.

J.

jabonero.
 jaboneria.
 jabon.
 jenio.
 Jesus.
 Jesucristo.
 jente.
 jerez.
 jicara.

sampunero.
 sampuneria.
 sampuñi.
 aliali.
 poheá. tebleque.
 cresorne.
 sueste.
 borbóreo.
 subulmí.

jilguero	pichiviri.
jorobado.	brijindovio.
jorobada.	brijindovia.
jorobar.	brijindovielar.
josé.	simprofie.
joroba.	bujindia.
juez.	barander.
juntar.	catanear.
juntarse.	catanearse.
jueves.	cascañé.
junta.	catesca.
jugar.	ficar.
jugador.	espillador.
justicia.	gachimbastá. jarsia.
justo.	majaré.
junio.	nutivé.
julio.	ñutivé.
jurar.	sindicabalar.
junto.	sumparal.
juzgar.	penchabar. sarplar.
juan.	jardani.
juramento.	sindieabaneto.
judío.	bordajú.
judia.	bardaji.
judea.	judajia. bordajja.

la.
 ladron.
 las.
 ladilla.
 largo.
 labar.
 lado.
 lagarto.
 lagartija.
 ladrillo.
 ladron de caballerias
 lana.
 lavativa.
 lenteja.
 leon.
 lengua.
 lecho.
 leche.
 ley.
 lebrillo.
 leyes.
 lector.

L.

a.
 chori.
 ar. as.
 cuñarmia. pinsorra.
 lachinguel.
 malipiar.
 arigatá.
 piribicho. berdejí.
 piribicha. perviricha
 ulagoné.
 almiforero.
 jorpoy.
 ajilé.
 arité.
 bombardó.
 chipi.
 cheripen.
 cheripi.
 eschastra.
 leprentero.
 lirisés.
 laranó. nacardaor.

leer.	libenar.	nacardar.
letras.	lirestres.	
levantar.	sustiñar.	ardiñar.
levantado.	sustiñao.	ardiñao.
leña.	usoripa.	cas.
lepra.	zarapia.	
leproso.	zarapiozo.	
lejos.	alunè.	
levantamiento.	arañamiento.	
libro.	gascote.	armensallé.
lima.	jurí.	
licor.	liniarí.	
licorista.	liniarista.	
librar.	litrabar.	
liendre.	liquia.	
liar.	enroscar.	
libertad.	mestepé.	li. lia.
libra. (pesa).	diñí.	
limon.	berrechí.	
licencia.	ochardiló.	
lienzo.	pustan.	
limpiar.	alipiar.	
limpio.	alipí.	
limpiado.	alipiado.	
llamar.	acarar.	
llegar.	bergorear.	
llover.	brinjindar.	
llevar.	legerar.	liquerar.
llorar.	orobiar.	orobar.
llena.	perda.	
lleno.	perelaló.	
llenos.	perdós.	
llave.	clichí.	

llegar.
 llama.
 lluvia.
 lomo.
 loco.
 lobo.
 los.
 loba.
 lograr.
 logrado.
 lunes.
 luna.
 lugar.

manuel.
 madrid.
 madrileño.
 mono.
 mas.
 mala.
 malo.
 mantilla.
 mañana.

bigorear.
 heta.
 brinjindia.
 dumen.
 lili. charlao.
 yerú.
 ler. os.
 yeri.
 ozunchar.
 ozunchado.
 limitren. lemitre.
 chimutre.
 gao. gal.

M.

adonay.
 adali.
 adalunó.
 bae. ba.
 bus.
 chorri.
 chorré. nasaló.
 chardí.
 callicó.

maestro.	docurdó. duquendó.
maestranza.	docurdansa.
mandar.	dichabar.
mandamiento.	dichabaneto.
malagueño.	chorrigañó.
manteca.	putiricha.
madre.	day. chinday. bata.
mandato.	dichabon.
manifestar.	despandar.
mascar.	dambilar. dransar.
maltratar.	guindarar.
martes.	guergueré.
mazo.	mochique.
madroño.	jamachurí.
manceba.	lumica. lumí. lacroi.
mancebo.	bedoro.
matar.	marar. mulabar.
matadero.	mulabandó.
mar.	moros.
matador.	marardó. mulabardó
madrugada.	niebla.
maria.	ostelinda. tameata.
manto.	ochardo.
maldicion.	olajay.
manteo.	pernichabeo.
manzana.	poba.
manzano.	pobanó.
mal.	panipen.
manchado.	quichardilao.
mancha.	quichardila.
mayo.	quindalé.
mantel.	tablante.
mas.	buter.

maravilla.	ciba.
manco.	ballopio.
matriz.	bea.
majestad.	bujerí.
martillo.	currandó.
marido.	ron.
metal.	arispejal.
meneo.	bellopio
menear.	bellopear.
meter.	chibelar. sinchitar.
metido.	chibelao.
memoria.	enjalte.
mejores.	fendis.
merced.	furimé.
mejor.	fendí.
melosos.	guinosos.
mentir.	lembresquear.
mentira.	lembresque.
media.	macara.
me.	nu.
medida	meerfa.
menos.	mesdesqueró.
mesa.	mensalle. sallé.
meson.	mensuna.
mes.	ochon.
meses.	ochones.
mérito.	oehérito.
medio ébrio.	paspilé.
melocoton.	perpeló.
médico.	salamito.
melon.	sungló.
menstruacion.	arate.
miedo.	arasnó. drá. jindama

mina.
 mirador.
 mirada.
 mirar.
 miel.
 miguel.
 migar.
 miles.
 mio.
 mientras.
 mistela.
 mil.
 misa.
 mi.
 mismo.
 miguelete.
 miembro.
 medina.
 miembro viril.
 mico.
 miércoles.
 millon.
 ministro.
 motivo.
 molinero.
 monje.
 monja.
 mojar.
 mollera.
 montera.
 mosquito.
 moza.
 mozo.

chijairf.
 dicandesquero.
 dicada.
 dicar. dicabelar.
 quin.
 gerinel.
 jarimar.
 jazares.
 minrió.
 mirinda.
 murcielé.
 milé.
 mijate.
 mangué.
 manejo. timuñi.
 perdiñé.
 quilé.
 mayalí.
 cá. maquilen.
 símuchi.
 siscundé.
 tarquino.
 tellorré.
 dinaste.
 esianero.
 erandié.
 eriandá. erajundia.
 jorrodar.
 jeroscosa.
 jerañi.
 loré.
 lacrori. lacrizuela.
 lacrorró.

mico.	costunaca.
moquear.	cortunear.
mocoso.	costunacoso.
morada.	monborica momboria
moler.	marabear.
mortal.	mulelá.
morado.	momborico.
mosca.	machá.
montañas.	pantaluné.
monaguillo.	sichaguillo.
mona.	sicha.
monte.	toberjeli.
molesto.	trajaloso.
monton.	trabajo.
moro.	corajay. bordajai.
moron.	corajanó.
moneda.	moa.
mover.	chalavear.
mucho.	bute.
muy.	but. baribú.
muerte.	beribén.
murciélago.	coligote.
muela.	chimulajia. chorriá.
mulata.	esprejana. gallardi.
mulato.	esprejanó. gallardó.
mujer.	rumi. manusardi.
muerto.	mulé.
muñeco.	mastronjó.
mudo.	musilé.
muda.	musili.
muchacha.	pindorra.
mundo.	sundache. surdan.
música.	singa.

mucha.
 muchedumbre.
 muslo.
 mujer pública.

baribustri.
 chusma.
 custisangulor.
 lea. lumiasca.

N.

naranja.
 naipe.
 nariz.
 narigon.
 nadar.
 nadador.
 nacer.
 nabo.
 nadie.
 navio.
 nada.
 nacion.
 navaja.
 negro.
 negar.
 negado.
 ninguno.

cbiringa.
 espillante. pápira.
 ñacle. nacré.
 ñarrigon.
 chapaletear. ñañabar
 ñañabaor.
 pupelar. ardiñar.
 repaño.
 calque.
 beró.
 nastiá.
 esicher. rati.
 serdañí.
 gresnó.
 neguisarar.
 neguisarao.
 necaiqué. necaule.

ninguna.
nieve.
nombre.
nombrado.
noventa.
nosotros.
no.
novia.
noviembre.
noche.
nuestros.
nuestras.
nuestro.
nunca.
nueve.
nube.

necauti.
givé.
asnao. acnao. nas.
acnabao.
esnete.
jaberes.
ne. nasti.
nibobia.
ñudicoy.
rachí. arachí. arachú
nonrios.
nonrias.
nonrió.
nonardian. nardian
nevel.
paré.

O.

obligar.
obra.
ochavo.
ocho.
octubre.

orchicar.
troecané.
corú.
ostor.
octorba.

ochenta.
 ochocientos.
 odio.
 oficio.
 oficial.
 ofrecer.
 oír.
 oído.
 oja.
 ojalá.
 ojos.
 olvidar.
 olvido.
 oler.
 oleo.
 ola.
 olivar.
 olivo.
 olla.
 ombligo.
 onza.
 onza de oro.
 oprimido.
 oprimida.
 oprimir.
 opresion.
 opresor.
 orbe.
 oreja.
 orinar.
 orines.
 oracion.
 orar.

ostordé.
 ortogrés.
 tanelo.
 curriel.
 currial.
 diñelar.
 junclar.
 junelo. cané.
 oropaja.
 oropatialá.
 sacais. clises.
 chanorgar.
 chanorgo.
 jinglar.
 lampion. ampio.
 orí.
 oruquial.
 oruque.
 pirria.
 truuchá.
 jara.
 jarayá.
 pandelao.
 pandelañí.
 pandelar.
 pandelasion.
 pandelaró.
 glorinqué.
 gerta.
 mutrar.
 mucles.
 acanajimia.
 ocanar.

orilla.
 orden.
 ordenar.
 oro.
 orificio.
 os.
 oscuridad.
 oscuro.
 otro.
 otra.
 oveja.

ocanilla.
 pacuarí.
 dichabar.
 sonacay. sorna.
 bul. bu.
 at.
 turonigen.
 orunó. bruquilo.
 avel. jetró.
 jetra. aveli.
 braqui.

P.

partir.
 parte.
 padre.
 padrino.
 palpas.
 parecer.
 padecer.
 padeció.
 palomo.
 patria.
 pasar.

ajinar.
 aginé. aricata.
 bato.
 batorré.
 bajambar.
 bichalar.
 brichalar.
 brichaló.
 bayesteso.
 chin.
 chasar.

pájaro.	chirricló.
parroquia.	cambroquia.
pasmo.	daraño.
pasmar.	darañelar.
parroquiano.	cambroquiano.
pastor.	patulé.
palo.	fustanque.
parte. (femenina)	jedroño.
pan.	manró.
para.	metesomia.
pasajero.	mostarban.
parir.	chindar.
pasar.	naquelar.
pasos.	naquelos.
paciencia.	orpachirrima.
patio.	platesquero.
pata.	pachímachi.
pasado mañana	pascallicó.
pascua.	palillí.
pagar.	plasarar.
paga.	plasarí.
pagador.	plasaró.
paja.	picosa.
para.	pa. somia.
párpado.	recateré.
pañuelo.	pichó. trique.
parar.	snstilar. tesumiar.
pajuela.	tarpisca.
pared.	umu.
palabra.	vardá.
panadero.	maurelorró.
pasa.	betesumia.
paloma.	custañea.

palomar.	palomino.	parienta.	partear.	partera.	parto.	pelo.	peluca.	perdurable.	pequeño.	perecer.	pecado.	pecadores.	pesar.	perdon.	perdonar.	peon.	pesado.	peso.	pedo.	peer.	pelea.	pelear.	perro.	peso (moneda).	pescuezo.	perverso.	pendientes.	pedazo.	pero.	pera.	pero. (conjuncion).	pelado.	custañar.	custañió.	cachicallí.	chindear.	chindi.	chind .	bal.	baluca.	berable.	chinorró.	caquivar. merar.	crejete.	crejetaores.	estongular.	estormen. alangari.	estormenar.	empirré.	estongero.	estongere.	rilo.	rilar.	chicarela.	chicarrelar.	tamború. chuquel.	estronquí.	canró.	choró.	challas.	cotore.	brondo.	bronda.	tami.	simpaiomí.
----------	-----------	-----------	----------	----------	--------	-------	---------	-------------	----------	----------	---------	------------	--------	---------	-----------	-------	---------	-------	-------	-------	--------	---------	--------	----------------	-----------	-----------	-------------	---------	-------	-------	---------------------	---------	-----------	-----------	-------------	-----------	---------	---------	------	---------	----------	-----------	------------------	----------	--------------	-------------	---------------------	-------------	----------	------------	------------	-------	--------	------------	--------------	-------------------	------------	--------	--------	----------	---------	---------	---------	-------	------------

pestañas.	peñales	sosimbres.	soñales
peligro.	peñales	rifian.	soñales
peste.	peñales	retreque.	soñales
penas.	peñales	puñis.	soñales
perejil.	peñales	prejete.	soñales
peregrino.	peñales	pergoletto.	soñales
peregrinar.	peñales	pergolear.	soñales
pecho.	peñales	poste.	soñales
pensar.	peñales	penchervar.	orostrar.
pensativo.	peñales	penchabo.	soñales
pelleja.	peñales	postin.	soñales
pellejo.	peñales	posti.	soñales
pensamiento.	peñales	orobrero.	soñales
perder.	peñales	najabar.	soñales
pez.	peñales	maché.	soñales
pescar.	peñales	machar.	soñales
pescador.	peñales	machamó.	soñales
pescaderia.	peñales	machumí.	soñales
pedir.	peñales	manguelar.	soñales
pedernal.	peñales	lehá.	soñales
peseta.	peñales	lua.	soñales
pecar.	peñales	grezar.	crejetar.
piedra.	peñales	berrandañá.	soñales
pito.	peñales	guajanó.	soñales
piojo.	peñales	chugao.	soñales
piernas.	peñales	jerias.	soñales
pinsas.	peñales	orbrisa.	soñales
pimiento.	peñales	pisjundí.	soñales
pimienta.	peñales	pispiri.	soñales
pistola.	peñales	pruscatiñé.	soñales
picar.	peñales	punsabar.	soñales
picada.	peñales	punsabela.	soñales
picador.	peñales	punsabó.	soñales

pino.	gráco	sintiri.	polvo
pilatos.	postesuro	arjeñicato.	postillo
pintar.	puerto	costanear.	posada
pintor.	segiron	costanó.	postero
pita.	salto	capirima.	postro
picarolo.	superlar	conchengero.	poner
pié.	saturó	pinré.	postoso
plantear.	choror	chantear.	postre
plante.	chivardar	chante.	postar
plato.	chororó	charó.	postes
pliego.	campi	godogople.	preñada
pleito.	avara	litiguají.	preñado
plomo.	sinustar	liripio.	prebar
plata.	profesar	lamá. plubi.	prebar
plaza.	profesores	macaro.	prebar
placer.	profesores	osunchó.	prebar
pluma.	coltado	puscalí.	prebar
pliegue.	delala	prensano.	prebar
poder.	delal	arcilar.	prebar
poncio.	delala	brono.	prebar
pobreza.	delalar	chorreza.	prebar
poco.	grano	flima.	prebar
pocos.	gribador	flimas.	prebar
pólvora.	palaj	jurdí.	prebar
pozo.	pujón	jibilen.	prebar
portugal.	pujón	lalore.	prebar
portugues.	pujón	laló.	prebar
postigo.	pujón	languró.	prebar
porque.	pujón	presas.	prebar
por.	pujón	per.	prebar
porfia.	pujón	playi.	prebar
porfiado.	pujón	parchariqué.	prebar
poléo.	pujón	polinche.	prebar

polvo.
 pontifice.
 posada.
 postrero.
 potro.
 poner.
 poderoso.
 pobre.
 postrar.
 pobres.
 preñada.
 preñado.
 prender.
 producir.
 productos.
 primicias.
 presidio.
 presentad.
 presente.
 presentado.
 presentar.
 prieto.
 pregonero.
 profeta.
 prueba.
 probar.
 princesa.
 príncipe.
 preguntar.
 preso.
 preciso.
 provecho.
 proveer.

praco.
 pontesqueró.
 puerto.
 segriton.
 saullo.
 sugerelar. chitar.
 astisaró.
 choror.
 chivaadar.
 chorrór. chorrés.
 cambrí. ararí.
 avará.
 sinastrar.
 brojañar.
 brojañenes.
 brotamuchias.
 caltrabó.
 delalé.
 delal.
 delaló.
 delalar.
 grasnó.
 gridador.
 bajalí.
 bujoñí.
 lujonar.
 manclayí.
 manclay.
 pruchelar.
 sinastro.
 prefiné.
 rujemí.
 riclar.

pronto.	sarmuñé,
prensa.	trensa.
primero.	brotorbo.
puerto.	burdó.
puerta.	burdá.
pueblo.	gau.
puesta.	lijalf.
purgar.	membrear.
purgatorio.	membrerico. tum-
	hardó.
publicar.	pucanar.
público.	pucanó. pirleblico.
pública.	pucaní.
pulga.	pajumí
puente.	perpeñi.
punzar.	pinsabar.
putero.	pirandon.
punta.	uchua.
punto.	buque.
puñal.	baraustaró.

Q.

que.	sos.
querer.	ajelar. camblar.

quebrar.
 quemar.
 quemazon.
 quemado.
 quedar.
 queso.
 quejarse.
 queja.
 quejoso.
 quebrantar.
 quiebra.
 quien.
 quienes.
 quitar.
 quinto.
 quimera.

bridilar.
 jacharar.
 jachare.
 jacharao.
 muquelar. sinabar.
 quinate.
 sastejarse.
 sasteja.
 sastejoso.
 asparabar.
 bridaque.
 coin.
 coines.
 nicabar.
 pancherito.
 bersejí.

R.

raton.
 rata.
 ramera.
 rayas.
 raya.
 rábano.

jabañon.
 carmuñí. carmuyon.
 lumia. lumiasca.
 nevelis.
 nivel.
 renicle.

ratero.	randié.
rabia.	tornaciba.
rabioso.	tonaciboso.
rancio.	arranfi.
razon.	bardon.
raposo.	rubasuncho.
raposa.	rubasunchi.
recojido.	arrobiñao.
recojarse.	arrobiñarse.
refran.	blandesbaban. reje-
	lendre.
reina.	beluñí. oclayisa.
respuesta.	brudila.
responder.	brudilar.
rezar.	drabardar.
reino.	beluño. chim.
rey.	oclay.
rendir.	estoriar.
rendido.	estoriao. estorieró.
resplandor.	esyaque.
reloj.	parlo. lorampio.
redencion.	mestené.
regado.	muchobelao.
regar.	muchobelar.
relámpago.	malunó.
recato.	parrable.
resucitar.	repurelar.
resucitado.	ardiñalao.
remozado.	relacrao.
requiebrar.	rebrídar.
requiebro.	rebridaque.
redondo.	rendepé.
renegar.	renicar.

renegado.	renicao.
retirar.	rechalar.
retior.	recalbiro.
retaco.	rebrartraque.
redecilla.	relichí.
retraido.	recabao.
retraerse.	recabarse.
repaso.	renaquelo.
repasar.	renaquelar.
recortar.	rechirdar.
recortado.	rechirdao.
recelo.	resirio.
retirado.	rebucharao.
rematar.	remarar.
rematado.	remarao.
recibir.	ustilar.
respirar.	resuñar.
respiracion.	resuñaré.
respetable.	reblinable.
respetar.	reblinar.
regaton.	zarracatin.
regocijarse.	asasclarse.
real (persona).	brujeal.
real (dinero).	bruje.
realista.	brujealista.
remediar.	chocoronar.
remedio.	chocono.
reñir.	chingarar.
reñido.	chingao.
rerse.	salarse.
reir.	guirrar. salar.
rigor.	griba.
rio.	len. leste.

rica.
 rico.
 ríña.
 riqueza.
 ribera.
 rogar.
 rosario.
 robar,
 robo.
 romano.
 romero.
 romper.
 rotura.
 ronda.
 rondeño.
 rodilla.
 ropa.
 rosa.
 rostro.
 roma.
 rueda.
 sangre.
 salvar.

barbalí.
 barbaló.
 chinga. berseji.
 bestipe.
 culara.
 brichardilar. man-
 guelar.
 drobardo. dabastro.
 ostabar. chorar.
 ostaibé. ostabeo.
 carpinchobá.
 rumijelé.
 asparabar.
 asparabañí.
 branda.
 brandaró.
 chanché.
 fardí.
 cugiñí.
 filuche.
 corpinchebí.
 rullistaque.

S.

arate.
 berarbar.

salve.	berarbe.
saber.	chanar.
sarmiento.	estoreí.
sanguijuela.	espirabiá.
salud.	estipen. golipen.
sal.	loy.
santo.	manjaró.
santificado.	manjarificao.
santa.	manjarí.
sacar.	mostañear. mustiñar.
santidad.	manjaridad.
salir.	niquillar. nichobelar
sacristan.	pechisla.
sagacidad.	pesqui.
saya.	chogiada.
santísima.	quirisindia.
saltar.	salmuñar.
sanar.	sastar.
saludar.	saludisar. aspasat.
sano.	sasto.
sargento.	sará. sardo.
sardina.	sarbañá.
sastre.	zaracatan.
salero.	zasdunga. zardioqui.
sarna.	zarapia.
salamanquesa.	berbiricha.
salvaje.	busnó.
sábado.	canché.
saliva.	chotiá.
sala.	cunorra.
servir.	archabar.
sendia.	sunglé.
sentarse.	bestarse. bestelarse.

sebo.	chuchipon.
seso.	crané.
semana.	dramia.
señor.	erasñó.
setenta.	esterdí.
serpiente.	gulistraba.
seco.	jairo.
setiembre.	jentivar.
seis.	jobe jol.
sesenta.	jobenta.
sentenciar.	saplar.
sentencia.	sapla.
serrano.	oroturné.
sepultar.	percabañar.
sentir.	prejenar.
sentimiento.	prejenamiento. pre- jeneto.
sembrar.	pacharracar.
seguir.	plastarar.
sepulturero.	percabaor.
sea.	quejesa.
será.	quesá.
ser.	quesar. sinar.
seria.	quesaria.
serote.	quesote.
segundo.	reblanduy.
señal.	simache simachi.
sevilla.	serva. ulilla.
sevillano.	safacorano.
señales.	simachales.
serio.	sorimbo.
seguro.	techaró.
seronero.	verolé.

seda.	babosa.
sentado.	bestelado.
seno.	chepo.
sin.	bi.
si.	unga.
simple.	bomboy.
silla.	bica.
sierra.	dañi.
siglo.	grei. sicle.
siete.	ester.
silencio.	guribanó. soniche.
siempre.	gajere.
siervo.	lacró.
sinagoga.	socretería.
sola.	colcorrí. geló.
solo.	colcorró colcorré.
sombrero.	castorró. estache.
sopa.	jibicha.
soldado.	jundo. jnndonal.
sobre.	perdinel.
sol.	opré
sombra.	orcan. ocan.
son.	parin.
soltar.	sen.
soberbio.	sublimar.
sonar.	arjujuñó.
soy.	simbelar.
soberbia.	sinelo.
sostener.	tornasibé.
soplón.	ardiñelar.
sordo.	bucanó.
sorda.	cajucó.
	cajucai.

suceder.
 sucedió.
 sus.
 su.
 subir.
 subirse.
 suspirar.
 suspiro.
 suegro.
 suegra.
 susto.
 suerte.
 sudar.
 sueño.
 sufrido.
 sufrir.

T.

taco.
 tabaco.
 taza.
 taberna.
 talega.

chundear.
 chundeó.
 desquerós.
 desqueró.
 encalomar.
 ardiñarse.
 jimilar.
 jimilaró.
 ñueo.
 ñuñi.
 perplejó.
 sustiri.
 sobadrar. sodimiar.
 sornindoi.
 urguiñao.
 urguiñar.

bartraque.
 trujan.
 dubela.
 tasca. cachiman.
 goné.

tambor.		guaja	
tardar.		tasiabar.	
tarde.		tasarden.	
tampoco.		translima.	
tanto.		trincha. trincho.	
tan grande.		trambaren.	
tantas.		trinchas.	
tambien.		tramistó.	
tan.		tran.	
tentar.		bajambar.	
tentador.		bajambor.	
tentacion.		bajambarí.	
tercero.		brodelo.	
temblar.		dajirar.	
temer.		cangelar.	
temor.		canguelo. dal.	
tenazas.		mondragas.	
tesorero.		mausero.	
testigo.		dicharó.	
testimonio.		mochiria.	
tejas.		oleñas.	
tejado.		trasardó.	
término.		terrempleco.	
tener.		terelar. tereblar.	
		abelar.	
templo.		cangrí.	
tierra.		chen. chiquen.	
tintero.		dupon. terinduy.	
		tintiri.	
tinta.		oranti.	
tiempo.		chiró.	
tiritar.		jirear.	
te.		tuli. tun.	

tieso.	tibao.
tiesa.	tibay.
tiñoso.	telolo.
tirar.	bucharar.
tienda.	cachiman.
tijera.	cachá.
tocayo.	bajamboyo.
tonta.	dilillí.
tonto.	dililó. mancañi
tocar.	bajambar.
torrija.	filichija.
torre.	fermenicha. filicha.
tocino.	balebá. balichó.
toro.	joru. burel.
tomàs.	lillac.
tomar.	lillar. ustibelar
tomate.	lolé.
todo.	saré. saró.
toda.	sari.
trompo.	embrota.
trigo.	gui. jil.
triunfo.	garleo.
tragar.	guirpiñar.
trapo.	jitarrorro.
tronar.	luriandar.
traer.	acabelar.
tratar.	mujarar.
triste.	mulani.
trasquilar.	marambar.
trabuco.	pañaspé.
trabajo.	curripén.
trampa.	rapa.
tripas.	porrias.

trompeta.

treinta.

tronco.

tropezar.

tres.

tumbaga.

tuyo.

tu.

tus.

tuerto.

turbacion.

tumbar.

único.

ubas.

uso.

un.

upa.

uno.

último.

últimos.

uña.

uña.

pumeteli

trianda.

tronfaron.

chupardelar

trin.

justia.

tírio tiré

tucue. tue.

tirias.

cocorroro.

darañali.

combar.

U.

beico.

drocas.

daraco.

yes.

yesqui.

yesque.

egresiton.

egresitones.

turrá. ñay.

ñaicar.

ya.	erisa.	aotal.	añiv
yesca.	mol. molipor	llaspardí.	vinio
yema.	unqarban	perma.	li
yerno.	unqarban	sasú.	axeliv
yeso.	odislo.	alfor.	vicio
yegua.	odisloso.	grasñá.	vicioso
yerba.	puró.	llayan.	viño
	pespichcha		viuda
	perillole.		viño
	po.		viñtracín
	puchel.		vida
	diailoso.		virtuoso
	viribacha.	Z-	vitopa.
	ajord.		viñnes.
	picpay.		visajo.
	condari.		viga.
	balogar.		volar.
	limbidiar.		volver.
zapato.	oropendola	calcorró. calco.	ti-
	totanulajo.	rajai. tirabañí.	vocal
zãngano.	cos.	alcarran.	voca
zorra.	los.	rapipocha.	vostro
	gire. pias.		vuestro
	truan.		vuestro
	trubaa.		vucha.



ORACIONES,

Refranes, Cuentos, Fábulas,

BRINDIS, POESIAS,

DIALOGOS Y OTRAS MATERIAS EN ESPAÑOL

Y GITANO.



ORACIONES.



El Padre nuestro.



Padre nuestro, que estás en los cielos, santificado sea tu nombre, venga á nos el reino, hágase tu voluntad así en la tierra como en el cielo.

El pan nuestro de cada día dánosle hoy y perdónanos nuestras deudas, así como nosotros perdonamos á nuestros deudores, y no nos dejes caer en la tentación, mas libranos de mal. Amen.

Dios te salve María, llena eres de gracia, el Señor es contigo, bendita tú eres entre todas las mugeres y bendito es el fruto de tu vientre: Jesús.

Santa María, madre de Dios, ruega por nosotros pecadores, ahora y en la hora de nuestra muerte. Amen.

OCANAJIMIAS.

=

Or Bato Nonrió.

Bato nonrió, sos soscabas on ler Otalpes, manjarificao quejesa tute acnao, abillaños on tucuechim, querese tute oropédola andiá on la chen sata on or Otalpe.

Or manré nonró de cala chivel, diñalo sejonía y estormenanos nonrias bisauras, andial sata gaberés estormenamos á nonrios bisauraiores, y ne nes muce's petrar on la bajambañí, bus listrábanos de pani pen. Anaraniá.

Ostebé te berarbe Ostelinda, perda sisle de sardañá, or Erasñó sin sar tute, bresban tute sisle enre sarés as manusardiles y bresban sin or frujerio de tirio po: Tebleque.

Manjarí Ostelinda Day de Ostebé brinchardila per gaberés, crejeiaiores aocona y on la ocana de nonria beriben. Anarania.

Gloria al Padre al Hijo y al Espiritusanto.

Como era en un principio, ahora y siempre y en los siglos de los siglos. Amen.

La Salve.

Dios te salve, Reina y Madre de misericordia, vida y dulzura, esperanza nuestra. Dios te salve á ti llamamos los desterrados hijos de Eva. A ti suspiramos jimiendo y llorando en este valle de lágrimas. Ea pues, senora, abogada nuestra vuelve á nosotros esos tus ojos misericordiosos, y despues de este destierro muéstranos á Jesus, fruto bendito de tu vientre. ¡Oh clemente. ¡Oh piadosa. ¡Oh misericordiosa. ¡Oh dulce siempre virgen María; ruega, señora, por nos, para que seamos dignos de alcanzar las promesas de nuestro señor Jesucristo. Amen.

El Credo.

Creo en Dios padre todo poderoso, criador del cielo y de la tierra. Creo en Jesucristo, su único hijo, nuestro Señor, que fué concebido por obra y gracia del Espíritu Santo y nació de Santa

Chimuclanó á or Bato á or Chaval y á or
chaníspero Manjaró.

Sata siá on yes presimelo, aocana y gajéres
y on ler sicles de ler sicles. Anaraniá.

La Berarbe.

Ostebé te berabe, Beluñi y Day de canrea,
puchel y buillanura fronsanperanza nonria. Ostebé
te berarbe á tun araqueros ler bichardaos
chavales de vai. A tun jimilamos orobando y or-
bielando on andallo butron de bielímas. Ea andá
Erasñi brequensora nonria, limbidia á jaberres
andeyos tirias sacais canreosos y anda de anda-
llo bicharduy dequivelanos á pobeá frujerio ma-
jarao de tucne po ó canroni ó canriosa ó canrio-
dosa ó bullan gajere debia Ostelinda manguela
Erasñi pre nes somia sos sinemos cabalicos de
tablé as presallés de nonrio Erasñó Gresoné.
Anaraniá.

Or Panchabo.

Panchabelo on ostebé bato saró asislable perba-
raor dor Otalpe y de la chen y on gresoné des-
queró chaval nonrio Erasñó, sos sinó apucherido
pre trocané y sardañá dos chaníspero manjaró y

Maria virgen. Padeció bajo el poder de Poncio Pilatos. Fue crucificado muerto y sepultado. Descendió á los infiernos y al tercero dia resucitó de entre los muertos. Subió á los cielos y está sentado á la diestra de Dios Padre todo poderoso. Desde allí ha de venir á juzgar á los vivos y á los muertos. Creo en el Espíritu Santo, la santa iglesia católica y apostólica, la comunión de los santos, el perdon de los pecados, la resurreccion de la carne y la vida perdurable. Amen.

El Persignarse.

Por la señal de la Sta. Cruz de nuestros enemigos libranos. Señor, Dios nuestro, en el nombre del Padre; del Hijo y del Espíritu Santo. Amen.

El Bendito.

Bendito y alabado sea el Santísimo Sacramento del altar y la pura y limpia Concepcion de la virgen Maria, madre de Dios, Señora nuestra, concebida sin mancha del pecado original en el primer instante de su purísimo ser natural. Amen.

pupeló de majarí temeata debla brichaló oste-
lé dor asislar de bronó arjeñicato sinó carfialao
muló y cabañao sundiló á ler casinoves y ar
brodelo chivel repureló de enre ler mules, en
calomó á ler ó talpe; y soscabela bestelao á la
tabastorré de Ostebe Bato, saró asislóso de aos-
terllí aísia de abillar á sarplar á ler apuche-
ris y á ler mulés. Panchabo on or Chanispero
manjaró, la manjari cangaripéburdorica, rebur-
dorica, la erunon de ler manjarós, or estormen
de ler crejetes, la repureló de la masesquere
y la ochiviben perverable. Anaraniá.

Or Persimacharse.

Per la simachi de la majari trejuz de nonrios
enormes listrabanos Erasñó Ostebé nonrió on
or acnao dor bato, dor chavel, y dor chanispe-
ro manjaró. Anaraniá.

Or Majarao.

Majarao y rabelao quejesa or manjarisimo om-
pion dor charlonga de la chachipira y alipia Sat-
diñela de la Debla Temeata Day de Ostebé Eras-
ñi nonria apucherida bi quichardila dor crejete
ratinal on or brotor sarmuñante de desqueró
chachipirisimo sinar ardiñoral. Anaraniá.

El Acto de contrición.

Señor mio Jesucristo, Dios y hombre verdadero, criador y redentor nuestro, por ser vos quien sois y por que os amo sobre todas las cosas, á mi me pesa, pésame Señor, de haberos ofendido. Yo propongo firmemente la enmienda de nunca mas pecar, y de apartarme de todas las ocasiones de ofenderos; de confesarme y cumplir la penitencia que me fuere impuesta. Ofrezcoos, Señor, mi vida, obras y trabajos en satisfacion de todos mis pecados. Asi como os lo suplico asi confio y espero de vuestra divina bondad y misericordia infinita, me los perdonareis y me dareis gracias para enmendarme y perseverar en vuestro santo servicio hasta el fin de mi vida. Amen.

Santo Dios,
Santo fuerte,
Santo inmortal,
Libranos, Señor,
De todo mal.

Los enemigos del alma son tres. El primero Mundo. El segundo Demonio. El tercero Carne.

Or Goliche de Arrebujaró.

Erasñó Minrió Tebleque, Ostebé y manú chachipero, pervaraor y mesteneor nonrio, per sinar bros coin sinas y persos jelo opré sarés as buchias, á mangne pre estongera, estonjerame, Erasñó, de aisnaros oquendao. Man presugere lo silnemente la ennagri de nonardian bus greçar y de rigelarme de sarés as chundañiles de oquenderos; de ununnincarme y perelar la duquinenencia sos pra sinabare dichabaneta. Diñelo, Erasñó menda puchel, troecanés y curripenes on plasarani de sarós mangues crejetes, andiar sata le manguelo, andiar bonansilo y fronsapero de jiré timujañí fendañí y canria insoralí, nu ler estormenareis y nu diñelareis sardañas somia ennagramme y garabar on bos manjaró archavaré disde or gresiton de mangue puchel. Anaraniá.

Manjaró teblesquero,

Manjaró silnó,

Manjaró inmulelá.

Listrapanos, Erasñó,

De saró bastal.

Ler enórmes dor orchí sen trin. Or brotorbo Sundete. Or reblanduy Bengorré. Or brodelo Masesqueré



REFRANES.

Cuando el gallo canta, el día viene.

Sardina que lleva el gato, tarde ó nunca vuelve al plato.

El gato escaldado del agua fría huye.

Perro que no anda, hueso no tropieza.

Mas vale un sombrero en la mano, que una espada colgando.

Son malas las comadres cuando dicen las verdades.

A río revuelto ganancia de pescadores.

Dime con quien andas, y te diré quien eres.

A Dios rogando, y con el mazo dando.

Dios los cria y ellos se juntan.

BRINDIS.

Amigos míos, brindo porque Dios les de libertad á los presos, gloria á los difuntos y á nuestras familias vida.



REJELENDRES.

Bus or basnó jillaba ot chivel abilla.

Sardaña sos liquera or malchicá, tasarden ó nardian limbidia á or charó.

Or Machicá jacharao de á pañi gri chapesca.

Tamború sos ne piraba cocal ne chupardela.

Bus mola yes castorré on la bá sos yes-
qui janró luandaná.

Sen chorrés as quiribís bus penón as cha-
chunis.

Á leu relimbidiao ganisardi de machaores.

Pénamesat coin piras y tue pendaré coin
sisles.

Á ostebé brinchardilando y sat or mochi-
que diñelando.

Ostebé ler pervará y junós se catanean.

TERQUELOS.

Monronés minrios, grimo per sos ostebé le-
diñele mestepé á ler sinastros, chimuclaniá ler
mulés y puchel á nonrias uluyilias.

Brindo por usia, por la compañía, por el Exmo. Ayuntamiento, por el respetable público y por la jente de mi tierra.

Bríndole á vuestra Magestad, y á su real familia y al respetable público de esta corte y á la gente de mi tierra y fuera de ella y por pobres peregrinos que van y vienen de Roma que en poniéndose el sol se quedan á la sombra.

Artículo de la ordenanza.

Una guardia superior se compone de un capitán, un subalterno, dos sargentos, cuatro cabos, un tambor y cuarenta soldados. Se divide en cuatro cuartos, uno de centinela, uno de vijilante y dos de descanso. En la inteligencia que el centinela no podrá entrar en el cuerpo de guardia sino en el caso de lluvia, viento ó nieve, segun su fuerza, que graduará el jefe que mandare el puesto.

Dialógo de un matrimonio gitano.

Estando un gitano en los últimos dias de su vida, le decia á su mujer quejándose: yo me muero, Sentimiento! que este era el nombre de su mujer: y ella le respondia: ¡no te mueras, Ojalá! que así se llamaba su marido; por que

Grimo per ostría per la quimbilla per le fendisimo Armorojorí, per le reblinable pucanó y per la sueti de men chiquen.

Grimole á [bruas Bugerí, y] desqueró Brujeal uluyilia, y ar reblinable pucanó de caba chirde y la sueste de men chiqué y bartrabé de ondoleya y per chorés tongeletos sos guillaa y abillan á Corpinchebi, sos on urdifandose orcan, se mucan á la parin.

Artibuli de la dichabaza.

Yesqui garabia bari se grovela de yes jojeran yes curial, duis saralés, ostar potesquerós, yes guaja y fosterdí jorduneles. Se aricata on ostar nortós, yes de rendiqué, yes de discobelante y duis de paratute. On chanaleria sos or rendiqué ne ascilará chivelar on or drupo de gorobia, unga ne on or dinaste de brijinda barban ó givé. andia desqueró sista sos pesquivelará or bari sos dichabare or sinando.

Naquerin de yes corballé calorré.

Soscabelando yes calé á ler egresitones chivales é desqueró puchel le pendaba á desqueró manusardí sastejándose: !man nu merelo, Prejenamiento! sos andoba sia or acno, é desquera rumí; y ondoleya le brudilaba: !ne tue mereles

si tu te mueres, me quedaré con **Alegria** y **Contento**, que era una hija que tenia, y venderé a **Mala muerte** te de **Dios**, para hacer bien por tu alma.

Mira, jitana, que motivos tienes, pagandote bien mi corazon, descansando de tantas penas y fatigas como antes tenia, viendo en los malos pasos que paraste, y asi retirada de mi amor das lugar a que yo llore; mi pena es tanta, por la compañía nueva de un hombre rico, que todo se deja por el dinero. Lo que mas siento jitana de los demonios, es que me dejes por un hombre rico. En tu hermosura me obro, tambien en quien te habla, que yo tengo miscuartos para otra que me quiera mas que tú.

Maldicion Jitana.

Mal fin tenga tu cuerpo, permita Dios que te veas en las manos del verdugo y arrastrado como las culebras, que te mueras de hambre, que los perros te coman que malos cuervos te saquen los ojos, que Jesucristo te mande una sarna perruna por mucho tiempo, que si eres casado tu muger te ponga los cuernos, que mis ojitos te vean colgado de la horca y que yo sea el que te tire de los pies, y que los diablos te lleven en cuerpo y alma, volando al infierno.

Oroparialá! } sos andial se acaraba desqueró ron per sos unga tute te meras nu mucaré sai Alalá y Retejo, sos siá yesqui chavala sos terelaba, y vínapé á Chorré beribén te dlñé Ostebé, pa que- rar mistó per tute Orchí.

Dicobela callí, sos lisnates terables, plasaran- dote mistorré men calochin, desquiñao de trin- chas puñis y canrias sata anjella terelaba, di- quelando on ler panipenes naquelos sos tesu- miastes y andial reutilá de men jelí diñelas ga o á sos menda orobieles; men puñí sin trinchá per la quimbila nevel de yes manú barbaló, sos saró se muca per or jandorripé. Le sos bus prejeno ca- lí de ler bengorros sin sos nu muqueis per yes manú barbaló. On tiria orchiri nu fino, tramis- tó on coin tue araquera, sos man terelo men nortús pa ayel sos nu camela bus sos tute.

Olojai Calli.

Panipen gresité terele tucue drupo, camble Ostebé sos te diqueles on as baes dor buchil y arjulipé sata as julistrabas, sos te mereles de bocata, sos ler galafres te jallipeen, sos panipenes currucós te mustiñen ler sacais; sos? Cresorne te dichabe yesqui zarapia tamboruna per bute chi- ró, sos unga quesarelas romandiñao tucue rumi te sugerele ler nogués, sos mangues sacaitos te diquelen ulandao de la filimicha, y sos menda quejesa or sos te buchase de ler pinrés y sos ler bengorros te liqueren on drupo y orchí ba- logando a or casinoné.

Las tres verdades del barquero.

Del pan duro, [duro, duro, mas vale duro
que ninguno.

El zapato malo, malo, mas vale en el pié, que
no en la mano.

Si á todos pasas como ami, ¿que haces aqui?

FABULA.

Dijo la zorra al busto,
Despues de olerlo:
Tu cabeza es hermosa,
Pero sin seso.
Como este hay muchos,
Que aunque parecen hombres,
Solo son bustos.

As trin chipés dor berdorró.

Dor manré soralé, soralé, soralé, bus mola
soralé sos necaulé.

Or tirabañí bastá, bastà, bus mola on or pin-
ré, sos [ne] on la bá

Unga á sarós naquelas sata á men, ¿sos que-
ras? acoi?

Jinobla.

Penó la rapipocha á or bucraton,
Andá de gínglarlo:
Tiria jeró sis orchí,
Tamí sen crané.
Sata ondobañaisnan butes,
Sos ansós bichalan manuses,
Calcorró sen bucratones.

Días de la semana.

Lunes.	Limitren.Lemitre.
Martes.	Guergueré.
Miércoles.	Siscundé.
Jueves.	Cascañé.
Viernes.	Ajoró.
Sábado.	Canché.
Domingo.	Curcó.

Meses del año.

Enero.	Inerin.
Febrero.	Ibrain.
Marzo.	Quirdaré.
Abril.	Alpandí Quiglé.
Mayo.	Quindalé.
Junio.	Nutivé.
Julio.	Nantivé.
Agosto.	Querosto.
Setiembre.	Jentivar.
Octubre.	Octorva.
Noviembre.	Ñudicoy.
Diciembre.	Quendebre.

Números.

Uno.	Yesque.
Dos.	Duis.
Tres.	Trin.
Cuatro.	Ostar.
Cinco.	Panche.
Seis.	Jobe.
Siete.	Ester.
Ocho.	Ostor.
Nueve.	Nével.
Diez.	Edsen.
Veinte.	Vin.
Treinta.	Trianda.
Cuarenta.	Ostardi.
Cincuenta.	Panchardí.
Sesenta.	Joventa.
Setenta.	Esterdí.
Ochenta.	Ostordé.
Noventa.	Esnete.
Ciento.	Greste.
Mil.	Mile. Jazare.
Millon.	Tarquino.